

- VARCL, LADISLAV et al. 1978: *Antika a česká kultura*, Praha.
- VOIT, PETR 2011: *Tiskové písmo Čech a Moravy první poloviny 16. století*, in: *Bibliotheca Strahoviensis 10*, s. 105–184.
- VOIT, PETR 2013: *Český knihtisk mezi pozdní gotikou a renesancí I: severinsko-kosořská dynastie 1488–1557*, Praha.
- VOIT, PETR – LINKA, JAN 2011: *Udržet pravý okraj stránkové sazby (od literární historie k samostudiu): rozhovor s Petrem Voitem*, in: *Česká literatura 59*, s. 242–261.
- VYKYPĚLOVÁ, TAŘÁNA 2013: *Wege zum Neutschechischen: Studien zur Geschichte der tschechischen Schriftsprache* (Studien zur Slavistik, 32), Hamburg.
- WIŽĎÁLKOVÁ, BEDŘIŠKA 1966: *K trojjazyčným vokabulářům Pavla Pressia*, in: *Strahovská knihovna 1*, s. 39–72.

Summary

VELESLAVÍN'S "TRILINGUAL" NOMENCLATOR AND ORTHOGRAPHICAL COMPRESSION/DILATATION IN EARLY MODERN CZECH ORTHOGRAPHY

This text benefits from the work on the digital treatment of a Prague edition of Hadrianus Junius' *nomenclator* (1586). (1) The popular *nomenclator* ("Remembrancer" in the English 1585 edition), written by the Dutch humanist Junius and usually published in eight European languages, was printed at this time as *trilinguis* (Latin, German and Czech), but the "Latin" part also included Greek words and many other examples in different languages. This was not signaled by the usual typographical means (Daniel Adam's publishing house did not use either the Greek alphabet or different letter styles for the explicated words and for explications of their meanings) and could have negatively influenced the intended use of the book at schools. The Prague edition was based on the second (1577) or third (1583) edition published by Christophe Plantin. (2) The *nomenclator* 1586 has pages with a two-column layout. Such a limited space predetermined the selection of certain orthographical variants in Czech equivalents, usually interpreted as phonologic variants.

Similar phenomena are to be found in the narrow marginal notes or in the layout with narrow lines made of larger letters. (3) The last part of the text attempts to define special means and ways of orthographic compression and dilatation in the Czech prints of the sixteenth and seventeenth centuries.

Keywords: Czech; Daniel Adam z Veleslavína; Hadrianus Junius; orthography; sixteenth century; typography

ONDŘEJ KOUPIL

Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

Valentinská 1, 116 46 Praha 1, Česká republika

koupil@ujc.cas.cz